PORVOO BORGÅ

(suomi – venäjä)

TERVETULOA VARHAISKASVATUKSEEN!

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ДОШКОЛЬНОЕ ВОСПИТАНИЕ! (Подробная информация о системе дошкольного воспитания)

TÄRKEITÄ LINKKEJÄ KUNNALLISISTA PÄIVÄKODEISTA JA PERHEPÄIVÄHOIDOSTA / ССЫЛКИ НА ВАЖНЫЕ ИСТОЧНИКИ ИНФОРМАЦИИ О МУНИЦИПАЛЬНЫХ И ДОМАШНИХ ДЕТСКИХ САДАХ

VARHAISKASVATUSPALVELUJEN PEDANET-SIVUT / ИНТЕРНЕТ-САЙТ PEDANET, ПОСВЯЩЕННЫЙ УСЛУГАМ В СФЕРЕ ДОШКОЛЬНОГО ВОСПИТАНИЯ

https://peda.net/porvoo-borgå/vtis

Päiväkotien pedanet sivut, toiminta, yleistä tietoa sekä eDaisyn ja DaisyNetin käyttöohje englanniksi.

Сайты детских садов на портале Pedanet, общая информация, а также инструкция по пользованию электронными услугами eDaisy и DaisyNet на английском языке.

PÄIVITTÄINEN ASIOINTIKANAVA DAISYNET / DAISYNET – КАНАЛ ДЛЯ РЕШЕНИЯ ПОВСЕДНЕВНЫХ ВОПРОСОВ

https://porvoo.daisynet.fi/ (в том числе на английском языке)
Hoitoaika varaukset, ilmoitukset ja lapsen varhaiskasvatussuunnitelma

Бронирование времени пребывания ребенка в детском саду, сообщения и план дошкольного воспитания ребенка

SÄHKÖINEN ASIOINTI EDAISY / ЭЛЕКТРОННАЯ УСЛУГА EDAISY

https://porvoo.daisynet.fi/eDaisy/ (в том числе на английском языке)
hakemukset ja lomakkeet

заявления и анкеты

PORVOON KAUPUNGIN VERKKOSIVUT / САЙТ МУНИЦИПАЛИТЕТА ГОРОДА ПОРВОО

www.porvoo.fi/paivakodit-ja-perhepaivahoito

MUISTILISTA, KUN LAPSELLE ON MYÖNNETTY VARHAISKASVATUSPAIKKA / ПАМЯТКА ДЛЯ ПОЛУЧИВШИХ МЕСТО В УЧРЕЖДЕНИИ ДОШКОЛЬНОГО ВОСПИТАНИЯ

1. Если вы получили решение в электронном виде, **сообщите** через электронную услугу eDaisy, принимаете ли вы это место. Если решение пришло вам по почте письмом, свяжитесь с тем детским садом, в котором для вас выделили место. Уточните, с какого числа место выделено.

1. Jos päätös on tullut sähköisesti**, ilmoita** eDaisyssa otatko paikan vastaan. Jos saat kirjeen kotiin, ota yhteyttä kyseiseen päiväkotiin. Varmista oikea aloituspäivä.

2. От муниципального или домашнего детского сада ваша семья получит **приглашение** посетить детский сад для знакомства.

2. Päiväkoti tai perhepäivähoitaja **kutsuu** perheen tutustumaan.

3. **Темами встречи** будут вопросы, связанные с жизнью ребенка. Вы также договоритесь о дате, когда ребенок начнет ходить в детский сад, о необходимых потребностях в дополнительных услугах, особенностях рациона питания, о резервном месте для ребенка, а также обсудите вопросы, связанные с необходимыми разрешениями и использованием приложения DaisyNet.

3 **Tapaamisessa** keskustellaan ja kirjataan lapsen asioita ja sovitaan aloituspäivästä, palveluntarpeesta, erityisruokavalioista, loma-aikojen päivystyksistä, lupa-asioista, DaisyNetin käytöstä ja perhepäivähoidossa varahoitopaikasta.

4 **Предоставьте отчет о доходах** в электронной услуге eDaisy для определения суммы оплаты в течении первого месяца прибывания ребенка в детском саду. (в том числе на английском языке).
Ссылка: www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-asiakasmaksut (на финском языке)

4. **Tee tuloselvitys** eDaisyssa asiakasmaksun määrittelyä varten viimeistään aloituskuukauden aikana (myös englanniksi)
Linkki: www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-asiakasmaksut (suomeksi)

5 Дошкольное воспитание и оплата начинаются с условленного дня, в течении 1 месяца с момента предоставления места. Знакомство с местом и время привыкания бесплатно.

5. Varhaiskasvatus ja laskutus alkavat sovittuna päivänä, 1 kk sisällä paikan myöntämisestä. Tutustuminen ja harjoittelu on maksutonta.

AUKIOLOAJAT / ЧАСЫ РАБОТЫ

Päiväkodit ja koulujen tiloissa toimivat esiopetusryhmät ovat avoinna arkisin maanantaista perjantaihin 6.30 – 17.00. Tarvittaessa varhaiskasvatusta tarjotaan klo 6.00 - 18.00 välillä, josta sovitaan erikseen. Maksutonta esiopetusta tarjotaan vuosi ennen koulun alkua. Esiopetusaika on klo 9 -13 ja sen lisäksi saa myös maksullista täydentävää varhaiskasvatusta. Loma-aikoina ei ole maksutonta esiopetusta.

Часы работы детских садов и подготовительных групп при школах: в будние дни с понедельника по пятницу с 06.30 до 17 часов. По необходимости и отдельной договоренности - с 6 до 18 часов. За год до школы ребенку предоставляется бесплатное подготовительное обучение с 9 до 13 часов. Дополнительное прибывание ребёнка в подготовительной группе оплачивается также, как прибывание в детском саду. Во время каникул подготовительное обучение не предоставляется.

ALOITUS JA TUTUSTUMINEN / НАЧАЛО И ЗНАКОМСТВО

Vanhemmat saavat sähköisen päätöksen (tai kirjeen) lapselle myönnetystä paikasta. Ilmoitus paikan vastaanottamisesta tehdään eDaisyn kautta tai ilmoittamalla päiväkodinjohtajalle.

Päiväkoti / perhepäivähoitaja soittaa lapsen kotiin ja sovitaan tapaamisesta. Ensimmäisellä kerralla vanhempien toivotaan saapuvan ilman lasta. Tällöin keskustellaan mm. lapsesta ja aloitukseen liittyvistä asioista, sovitaan lapsen tutustumisesta sekä opetellaan DaisyNetin käyttöä. Käytetään tulkkia tarvittaessa.

Elokuussa esiopetusta aloittavilla on oma yhteinen tutustumispäivä ja vanhempainilta toukokuussa. Kutsu löytyy peda.net sivuilta ja päiväkodinjohtajaan voi olla yhteydessä.

Lapsi saa tutustua hoitopaikkaa kaksi viikkoa ennen aloittamista. Tutustumiskäynnit sovitaan etukäteen. Vanhempi on lapsen mukana. Erikseen voidaan sopia, että lapsi jää hetkeksi yksin (1-3 krt., 2h/kerta). Tapaturmavakuutus on voimassa tutustumisen aikana.

Родителям высылается решение в электронном виде (или обычным письмом) о предоставлении ребенку места в детском саду. Вы можете сообщить о принятии места через электронную систему eDaisy или напрямую заведующему детским садом.

Затем воспитатель из муниципального или домашнего детского сада связывается с родителями по телефону и договаривается о встрече. Желательно, чтобы родители пришли в первый раз без ребенка. Речь будет идти о ребенке, и всем, что связано с началом дошкольного воспитания, о дате знакомства ребенка с детским садом, а также об использовании электронной системы eDaisy. При необходимости будет приглашен переводчик.

У начинающих подготовительное обучение в августе будет общий день для знакомств и родительское собрание в мае. Приглашение можно найти на сайте peda.net или связаться с заведующим детским садом.
У ребенка есть возможность познакомиться с детским садом за две недели до начала посещения. Об этом необходимо договариваться отдельно. Во время знакомства с ребенком в саду присутствует родитель. По договоренности ребенок во время такого посещения может находиться без родителя какое-то время (1-3 раза, не более, чем 2 часа за раз). Во время ознакомления действует страховка от несчастных случаев.

LÄSNÄOLOVARAUKSET JA POISSAOLOISTA ILMOITTAMINEN / БРОНИРОВАНИЕ ВРЕМЕНИ НАХОЖДЕНИЯ РЕБЕНКА В ДЕТСКОМ САДУ И УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ОТСУТСТВИИ

Lapsen läsnäoloajat varataan DaisyNetin kautta viimeistään kaksi viikkoa ennen tarvetta, maanantaihin klo 10.00 mennessä. Henkilökunta auttaa DaisyNetin käytössä. Lapsen poissaolo ilmoitetaan DaisyNetin kautta tai ilmoittamalla lapsen omaan ryhmään tai perhepäivähoitajalle heti aamulla.

Время пребывания ребенка в детском саду следует бронировать через систему DaisyNet не позднее двух недель до его наступления, до 10 утра понедельника. Персонал поможет с использованием DaisyNet.
Если ребенок будет отсутствовать, то необходимо сразу утром сообщить об этом через DaisyNet воспитателям соответствующей группы или воспитателю домашнего детского сада.

LAPSEN HAKEMINEN KOTIIN / КАК ЗАБИРАТЬ РЕБЕНКА ИЗ ДЕТСКОГО САДА

Lapsen vanhemmat tuovat ja hakevat lapsen. Vanhempi kirjaa lapsen sisään ja ulos näyttämällä Daisyn tagia henkilökunnan mobiililaitteelle. Jos joku muu hakee lapsen, on siitä ilmoitettava etukäteen. Hakijan tulee olla yli 18-vuotias. Myöhästymisestä ilmoitetaan lapsen ryhmään.

В детский сад ребенка приводят и забирают его оттуда родители. Родитель отмечает, когда приводит и забирает ребенка, приложив брелок с чипом к имеющемуся у персонала мобильному устройству. Если за ребенком придет кто-то другой, то об этом необходимо сообщить заранее. Забирать ребенка из детского сада вправе только лицо, достигшее 18 лет. Об опозданиях необходимо сообщать воспитателям группы ребенка.

TERVEYS JA HYVINVOINTI / ЗДОРОВЬЕ И БЛАГОПОЛУЧИЕ

VAATETUS JA VARUSTEET / ОДЕЖДА И ДРУГИЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

Lapsi tarvitsee mukaansa säänmukaiset ulkovaatteet, sadevaatteet, varavaatteita, sisätossut sekä henkilökohtaiset välineet, kuten vaipat, tutin, unilelun tms. Likaiset sadevaatteet viedään kotiin pestäväksi. Lapsen vaatteet, kengät ja varusteet tulee merkitä sekaannusten välttämiseksi. Erikoisvaatteet ja -välineet (esim. jumppavaatteet, luistimet yms.) pyydetään erikseen.

Varhaiskasvatuksessa käytettävät oppimateriaalit ja välineet sekä retket ja tapahtumat ovat maksuttomia.

В детском саду ребенку необходима одежда по погоде, одежда на случай дождя, запасная одежда, тапочки и принадлежности для личной гигиены, например, подгузники, соска, игрушка для сна и т.д. Грязные дождевики (куртку и штаны) необходимо уносить стирать домой. Предметы одежды, обувь и другие принадлежности ребенка следует подписать, чтобы не путать их с чужими. Одежду и принадлежности для особых случаев (например, спортивную одежду, коньки и т. д.) следует приносить только по просьбе.

За учебные материалы и принадлежности, использующиеся в дошкольном воспитании, а также за экскурсии, походы и прочие мероприятия плата не взимается.

RUOKAILU / ПИТАНИЕ

Lapselle tarjotaan aamupala, lounas ja välipala ateriat läsnäolon aikana. Vuorohoidossa tarjotaan hoitoajan mukaan lisäksi päivällinen ja iltapala.
Jokaisen aterian jälkeen lapsi saa xylitolipastillin.

В детском саду ребенку предлагается завтрак, обед и полдник. В так называемом ночном детском саду, ребенок также получает ужин и поздний ужин.
После каждого приема пищи ребенку выдается драже с ксилитом.

ERITYISRUOKAVALIO / СПЕЦИАЛЬНОЕ ПИТАНИЕ

Erityisruokavalioita tarjotaan lapsille, jotka tarvitsevat sitä terveydellisistä syistä. Ruokavaliota varten on toimitettava lääkärintodistus. Todistus on voimassa vuoden kerrallaan, poikkeuksena pysyvät ruokavaliot (esim. keliakia).

Tarjotaan myös uskonnon ja kulttuurin perusteella määrittyvää ruokavaliota. Vanhempi ilmoittaa erikoisruokavaliosta päiväkodinjohtajalle. Edellytyksenä erityisruokavalioon on, että lapsi noudattaa ruokavaliota myös kotona.

Päiväkodeissa on kerran viikossa kasvisruokapäivä. Varhaiskasvatukseen ei tuoda herkkuja tai makeisia.

Специальное питание предлагается тем детям, кому это необходимо по медицинским показаниям. Для предоставления специального питания необходима справка от врача. Справка выдается сроком на один год, за исключением хронических случаев, требующих постоянного специального питания, например, целиакии.

Также специальное питание предлагается по причине вероисповедания и культурных традиций. Родителям следует сообщить о необходимости специального питания ребенка заведующему детским садом. Условием для предоставления ребенку специального питания в детском саду является соблюдение режима специального питания также за пределами детского сада.

В детских садах один раз в неделю устраивается день вегетарианского питания. В детский сад запрещается приносить сладости и т. п.

TERVEYDENHOITO JA SAIRASTAMINEN / МЕДИЦИНСКИЕ УСЛУГИ И БОЛЕЗНИ

Aamulla päiväkotiin tullessa vanhemmat huolehtivat lastensa käsien pesusta. Päiväkodeissa ei käytetä hajusteita ja toivomme myös vanhempien huomioivan tämän tullessaan päiväkotiin

Приведя ребенка утром в детский сад, родители обязаны позаботиться о том, чтобы он вымыл руки.
Персонал детского сада не использует парфюм, поэтому желательно, чтобы и родители, приходя в детский сад, также не использовали его.

SAIRASTAMINEN / БОЛЕЗНИ

Henkilöstö tiedottaa epidemioista ja tarttuvista taudeista. Vanhempien toivotaan kertovan lapsensa tarttuvasta sairaudesta omalle henkilökunnalle.

Sairasta lasta tai toipilasta ei saa tuoda varhaiskasvatukseen. Lapsen on jaksettava osallistua ryhmän toimintaan ja ulkoiluun. Päiväkodeissa noudatetaan Porvoon kaupungin terveyskeskuksen antamia ohjeita infektioiden eristämisajoista.

Lapsen sairastuessa kesken päivän, otamme yhteyttä vanhempiin. Lapsen tulisi päästä kotiin sairastamaan mahdollisimman pian. Yhteystietojen muutoksista tulee ilmoittaa viipymättä ja jokaisella lapsella tulee olla varahakija. Varahakijan tiedot kirjataan DaisyNettiin.

Об эпидемиях и инфекционных заболеваниях родителей ставит в известность персонал детского сада. Просим родителей сообщать о инфекционном заболевании ребенка работникам вашего детского сада.

Больного или недавно перенесшего болезнь ребенка запрещено приводить в детский сад. Самочувствие ребенка не должно препятствовать его участию в занятиях и прогулках группы. В детских садах соблюдается предписание, выданное муниципалитетом города Порвоо, о карантине во время вспышек инфекционных заболеваний.

В случае заболевания ребенка в детском саду персонал связывается с родителями. При этом ребенка необходимо забрать из детского сада как можно скорее. Об изменениях в контактной информации следует незамедлительно ставить в известность персонал детского сада. Кроме того, для каждого ребенка необходимо указать данные контактного лица, с которым можно связаться, в случае, если с родителями связаться не удается. Данные дополнительного контактного лица следует указать в DaisyNet.

LÄÄKEHOITO / ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ПРЕПАРАТЫ

Lapsen lääkkeet annetaan ensisijaisesti kotona. Jos lääkettä kuitenkin joudutaan antamaan päiväkodissa, lääke tuodaan alkuperäispakkauksessa, josta ilmenee, kenelle lääke on kirjoitettu sekä lääkkeen annostus.

В случае, если ребенку требуются лекарственные препараты, то по возможности давать их ребенку следует дома. Если же все-таки необходимо давать ребенку лекарство в детском саду, то лекарственный препарат следует принести в детский сад в оригинальной упаковке с указаниями дозировки и имени того, кому оно прописано.

TAPATURMAT JA TAPATURMAVAKUUTUS / НЕСЧАСТНЫЕ СЛУЧАИ И СТРАХОВАНИЕ ОТ НЕСЧАСТНЫХ СЛУЧАЕВ

Jos lapselle sattuu tapaturma päivän aikana, henkilökunta ilmoittaa siitä vanhemmille. Mikäli kyseessä ei ole kiireellinen tilanne, vanhempi vie lapsen saamaan hoitoa. Kiireellisissä tilanteissa henkilökunta huolehtii siitä, että lapsi saa välittömästi tarvittavan ensiavun ja hoidon.

Lapset ovat tapaturmavakuutettuja. Vakuutuksesta korvataan ainoastaan julkisten terveydenhuoltopalvelujen käyttämisestä aiheutuneita maksuja.
Päiväkodinjohtaja / perhepäivähoidon esimies antavat lisätietoja.

Если с ребенком в детском саду произошел несчастный случай, персонал детского сада сообщает об этом родителям. Если случай не экстренный, то ребенка в больницу отводят родители. В экстренных случаях персонал детского сада берет на себя обязательства по немедленному предоставлению необходимой первой помощи и лечения.

Дети застрахованы от несчастных случаев. Страхование распространяется только на оплату медицинских услуг, предоставляемых государственными медицинскими учреждениями.
За подробной информацией просим обращаться к заведующему детским садом / администратору, отвечающему за домашние детские сады.

LAPSEN TAVARAT/ ВЕЩИ РЕБЕНКА

Vakuutus ei korvaa lapsen rikkoutuneita tai kadonneita tavaroita.

Страховка не покрывает поломку или потерю вещей ребенка.

LOMA-AJAT / КАНИКУЛЫ

Loma-aikoina toimintaa supistetaan ja osa päiväkodeista suljetaan. Palvelut keskitetään alueella auki olevaan päiväkotiin. Lapsella on oikeus lomaan vanhempien loman aikana. Loma-aikojen poissaoloista tehdään erillinen kysely DaisyNetin kautta. Lisätietoa loma-aikojen vaikutuksesta asiakasmaksuihin löytyy varhaiskasvatuksen asiakasmaksuohjeessa (suomeksi).

На время каникул детские сады объединяются, часть закрывается полностью. Все услуги предоставляются только в дежурных детских садах. У ребенка есть право быть на каникулах одновременно с отпуском родителей. В случае отсутствия ребенка в садике во время каникул необходимо заполнить специальную анкету на портале DaisyNet.
Подробную информацию о влиянии каникул на оплату за детский сад вы найдете в инструкции по оплате услуг детских садов (на финском языке).

PORVOON VARHAISKASVATUKSEN ASIAKASMAKSUT / ОПЛАТА УСЛУГ ДЕТСКОГО САДА В ПОРВОО

Asiakasmaksu peritään siitä päivästä lähtien, jolloin vanhemmat ilmoittavat ottavansa paikan vastaan (viimeistään 1 kuukauden kuluessa päätöksessä olevasta aloituspäivämäärästä).

Asiakasmaksun päätöstä varten tulee toimittaa **tuloselvitys**.
https://porvoo.daisynet.fi/eDaisy/ (myös englanniksi)

lisätietoa suomeksi;
www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-asiakasmaksut

Tuloselvitykseen tarvitaan samassa perheessä asuvien viimeisin palkkalaskelma, opiskelupäätös tai todistus muista tuloista (esim. työttömyyskorvauspäätös yms.). Todistukset liitetään sähköiseen tuloselvitykseen tai toimitetaan sivistystoimistoon. Asiakasmaksupäätös ja kuukausittain lähetettävä lasku palvelusta tulee asiakkaalle sähköiseen palveluun tai postitse kotiin.

Плата начисляется с момента даты подтверждения родителями начала посещения детского сада (не позднее, чем в течение 1 месяца после даты возможного начала посещения детского сада, указанной в решении).

Для начисления оплаты за детский сад родителям необходимо предоставить **сведения о доходах**.
https://porvoo.daisynet.fi/eDaisy/ (в том числе на английском языке)

дополнительная информация на финском языке;

www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-asiakasmaksut

В качестве сведений о доходах членам одной семьи необходимо предоставить последний расчетный лист зарплаты, решение о предоставлении места учебы или справку о других доходах (например, решение о выплате пособия по безработице и т. п.) Вышеуказанные документы необходимо выслать в электронном виде или предоставить в отдел образования.
Решение об оплате услуг детского сада и счет для ежемесячной оплаты будут высланы посредством электронных услуг в электронный личный кабинет или по почте на дом.

KESKEYTTÄMINEN TAI LOPETTAMINEN / ПРЕРЫВАНИЕ ИЛИ ЗАВЕРШЕНИЕ ПОСЕЩЕНИЯ ДЕТСКОГО САДА

Lapsen hoitosuhde voidaan keskeyttää määräajaksi, jonka kesto on vähintään 6 kk. Keskeytyksestä sovitaan kirjallisesti päiväkodinjohtajan kanssa.

Jos hoitosuhde päättyy kokonaan esim. muutto toiseen kaupunkiin tai lapsi lähtee kouluun, paikka sanotaan irti eDaisyn kautta. Ilmoita myös päiväkodinjohtajalle. Ilmoitus täytyy tehdä vähintään 2 viikkoa ennen lopetusta.

Посещение ребенком детского сада может быть прервано на ограниченный срок, не менее, чем 6 месяцев. О прерывании необходимо получить письменное разрешение у заведующего детским садом.

Если ребенок полностью прекращает посещать детский сад, например, по причине переезда в другой город или начала учебы в школе, то для отказа от места в детском саду необходимо заполнить специальную анкету на портале eDaisy. Помимо этого, необходимо поставить в известность заведующего детским садом. Сообщать следует не позднее, чем за 2 недели до завершения.

LAPSEN HUOLTAJUUS / ОПЕКУНСТВО НАД РЕБЕНКОМ

YHTEISHUOLTAJUUS / СОВМЕСТНОЕ ОПЕКУНСТВО НАД РЕБЕНКОМ

Lapsen huollosta ja tapaamisoikeudesta annetun lain (5§ 1) mukaan lapsen vanhemmat tekevät yhdessä lapsen huoltoon kuuluvat päätökset tai tuomioistuin määrää tehtävien jaosta vanhempien kesken.

Lähihuoltaja, jonka luona lapsi asuu, voi hakea varhaiskasvatuspaikkaa. Vanhemmat sopivat keskenään yhteistoiminnasta ja lapsen varhaiskasvatusta koskevien tietojen saannista. Molempia huoltajia tiedotetaan lapsen asioista DaisyNetin kautta.

В соответствии с ч.1 5 § закона «Об опеке над ребенком и праве на встречи», родители ребенка совместно принимают решения по вопросам, связанным с уходом за ребенком. В другом случае уход за ребенком осуществляется в соответствии с решением суда.

Тот из родителей, который является основным опекуном, и с кем проживает ребенок, вправе запросить место в детском саду. Родители между собой договариваются о совместной деятельности и получении информации о дошкольном воспитании ребенка. Через портал DaisyNet сведения о ребенке предоставляются обоим родителям.

YKSINHUOLTAJUUS / ЕДИНСТВЕННЫЙ ОПЕКУН

Kun vain toinen vanhemmista on lapsen huoltaja, tekee hän yksin kaikki lasta koskevat päätökset. Varhaiskasvatuksesta annetaan lasta koskevat tiedot vain huoltajalle. Toisen vanhemman mahdollisesta tietojensaantioikeudesta tulee
sopia tai ilmoittaa erikseen.

Если официальным опекуном ребенка является только один из родителей, то только он имеет право принимать решения, касающиеся ребенка. В детском саду сведения о ребенке предоставляются только официальному опекуну ребенка. О праве второго родителя получать сведения о ребенке необходимо договариваться отдельно.

LASTENSUOJELU / СЛУЖБА ЗАЩИТЫ ДЕТЕЙ

Ensisijainen vastuu lapsista on vanhemmilla. Varhaiskasvatuksen yhtenä tehtävänä on tukea vanhempia heidän kasvatustehtävässään. Mahdollisiin

ongelmiin ja vaikeuksiin pyritään puuttumaan varhain yhteistyössä vanhempien kanssa.

Henkilökunta voi tarvittaessa yhdessä huoltajien kanssa tehdä pyynnön lastensuojelutarpeen selvittämiseksi. Henkilökunnalla on velvollisuus tehdä lastensuojeluilmoitus, jos he ovat työssään saaneet tietoa lapsesta, jonka hoidon ja huolenpidon tarve, kehitystä vaarantavat olosuhteet tai oma käyttäytyminen tätä edellyttävät. (Lastensuojelulaki 25§)

В первую очередь ответственность за ребенка лежит на родителях. Одной из задач детского сада является поддержка родителей в вопросах воспитания. Возможные проблемы и сложности пытаются решить уже на раннем этапе при содействии родителей.

В случае необходимости, персонал детского сада вместе с официальными опекунами ребенка, составят запрос в службу защиты детей для выяснения потребности в услугах данной службы. Работники детского сада обязаны подать заявление в службу защиты детей, если в рамках своей работы они обнаружили в этом потребность. Потребность в заявлении возникает, если на это указывает поведение и состояние ребенка, а также условия проживания угрожающие его нормальному развитию. (§25 закона «О защите детей»)

VARHAISKASVATUSSUUNNITELMA / ПЛАН ДОШКОЛЬНОГО ВОСПИТАНИЯ

Toiminnan sisällöllisen kehittämisen ja ohjauksen välineenä toimii Porvoon kaupungin varhaiskasvatussuunnitelma. Suunnitelma on luettavissa sähköisenä osoitteessa www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-oppaat-ja-lomakkeet (suomi ja ruotsi)

Koko Suomea koskeva Varhaiskasvatussuunnitelman perusteet löytyvät täältä; www.oph.fi/en/education-and-qualifications/national-core-curriculum-ecec-nutshell (englanniksi)

Jokaiselle lapselle laaditaan lapsikohtainen suunnitelma yhteistyössä vanhempien kanssa. Tätä varten vanhempien ja kasvatushenkilöstön kesken sovitaan vuosittain pidettävät keskustelut.

Для развития деятельности и ее управления используется план дошкольного воспитания, одобренный муниципалитетом города Порвоо. С планом в электронном виде можно ознакомиться по адресу www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-oppaat-ja-lomakkeet (на финском и шведском языках)

План основан на единых для всей Финляндии критериях, указанных по следующему адресу; www.oph.fi/en/education-and-qualifications/national-core-curriculum-ecec-nutshell (на английском языке)

Для каждого ребенка составляется индивидуальный план совместно с родителями. Для этого с родителями проводятся ежегодные собеседования.

TIEDOTTAMINEN / ПУБЛИКАЦИЯ ИНФОРМАЦИИ

Päiväkodin toiminnasta tiedotetaan sähköisesti lapsi-/perhekohtaisilla viesteillä DaisyNetin kautta. On tärkeää, että vanhemmilla on sähköpostiosoite. Muita tiedotteita jaetaan myös peda.net sivuilla. Päiväkodin kanssa voi sopia tavasta tiedottaa.

О том, как у ребенка обстоят дела в детском саду, можно найти информацию в разделе «Личные сообщения» на портале DaisyNet. Важно, чтобы у родителей был действующий адрес электронной почты. Прочая информация публикуется также на сайте Peda.net. Вы можете договориться с персоналом детского сада, каким образом вы хотите получать информацию от них.

KEHITYKSEN JA OPPIMISEN TUKI / ПОДДЕРЖКА РАЗВИТИЯ И ОБУЧЕНИЯ

Lapsen kehityksestä ja oppimisesta keskustellaan vanhempien kanssa ja lasta tuetaan lapsen tarpeiden mukaan. Lapsen kannalta on tärkeää, että tuki jatkuu johdonmukaisesti varhaiskasvatuksessa ja esiopetuksessa. Lasta tuetaan päivittäisessä toiminnassa omassa päiväkodissa tai perhepäivähoidossa.

Erityisopettajat työskentelevät tiiviissä yhteistyössä päiväkodin henkilöstön ja perheiden kanssa. Myös vanhemmat voivat ottaa yhteyttä suoraan heihin.
Erityisopettaja voi lisäksi kartoittaa lapsen taitoja ja ohjata lasta arviointeihin esimerkiksi puheterapeutille, psykologille tai toimintaterapeutille.

С родителями проводятся беседы о развитии и обучении ребенка, на основании чего при необходимости организуются меры поддержки. Для развития ребенка необходимо оказание последовательной поддержки как в процессе дошкольного воспитания, так и подготовительного обучения. И в муниципальном и в домашнем детском саду ребенку оказывается поддержка в его повседневной деятельности.

В тесном сотрудничестве с персоналом детских садов и с семьями работают коррекционные педагоги. Родители могут связаться с ними напрямую.

Кроме этого, коррекционный педагог может оценить навыки ребенка и направить его, например, на обследование к логопеду, психологу или эрготерапевту.

KULTTUURINEN MONINAISUUS / КУЛЬТУРНОЕ МНОГООБРАЗИЕ

Varhaiskasvatuksessa ja esiopetuksessa otetaan huomioon lasten kielelliset ja kulttuuriset taustat sekä valmiudet. Lapsen kieli- ja kulttuuri-identiteettiä tuetaan. Lapsia opetetaan kunnioittamaan eri kieliä ja kulttuureja. On tärkeää, että lapset tuntevat kuuluvansa ryhmään. Lasta autetaan ilmaisemaan itseään, vaikka suomen kielen oppiminen olisi vasta alussa.
Vieraskielisten ja monikielisten lasten suomen kielen kehittymistä tuetaan monipuolisesti. Suomi toisena kielenä -opetus toteutetaan arkielämän tilanteissa.

В процессе дошкольного воспитания и подготовительного обучения принимается во внимание языковые и культурные аспекты и уровень подготовки ребенка. Культурная и языковая идентичность ребенка поддерживается. Детей учат уважать другие языки и культуры. Важно, чтобы дети чувствовали себя частью коллектива. Ребенку помогают в самовыражении, даже если его знание финского языка находится на начальном уровне.

Многосторонняя поддержка оказывается в сфере, направленной на развитие финского языка у детей, родным языком которых является другой язык, или говорящих на нескольких языках. Обучение финскому языку как иностранному осуществляется в повседневных ситуациях.